

黑人詩選

朗斯敦·休士等著 張奇譯



黑人詩選

[美国] 朗斯敦·休士等著

張 奇 譯

作 家 出 版 社

一九五七年·北京

內 容 說 明

一千多万美国黑人，多少年来無論在政治上、經濟上、社会上，一直是受歧視和压迫的。这本詩集，从不同的生活面，反映出美国黑人遭受的奴役、压榨和殘害，暴露了美国社会最黑暗最丑恶的一面。这里选有美国著名黑人作家朗斯頓·休士等人的詩歌，也有广泛流傳在黑人之中的民歌；它們唱出了黑人的共同心声。那悲憤的謠曲，反抗的呼声，激昂的进行曲，使人們真切地感到一个受尽凌辱而觉醒了民族，正奔馳在为自由解放而斗争的道路上。

本书系根据柏林人民与世界出版社 (Volk und Welt Verlag) 所出英德对照本“我也是美国” (Auch Ich Bin Amerika) 中英文原文譯出，注解都是譯者加的。

作 家 出 版 社 出 版

(北京東四頭條胡同4號)

北京市書刊出版業營業許可證出字第 057

机械工業出版社印刷厂印刷 新华書店發行

*

书号 769 字数 42,000 开本 787×940 1/32 印张 3 1/4 插页 2

1957年12月北京第1版 1957年12月北京第1次印刷

印数 00001—10000 册

定价 (7) 0.33 元

目 次

我(郝尔頓).....	1
美国(惠特費儒德).....	3
讓光明进来(哈尔波).....	5
我們戴着假面具(頓巴尔).....	7
你要說什么呢?(小考特尔).....	9
厌倦(丰頓·約翰遜).....	11
美国(克劳德·麦开).....	13
如果我們必須死(克劳德·麦开).....	15
私刑(克劳德·麦开).....	16
写于黑塔(康蒂·庫仁).....	17
大地儿子之歌(吐莫尔).....	19
黑人談河流(朗斯敦·休士).....	21
銅痰盂(朗斯敦·休士).....	24
替一个黑人姑娘作的歌(朗斯敦·休士).....	27
讓美国重新成为美国(朗斯敦·休士).....	28
我也歌唱美国(朗斯敦·休士).....	31
照不見身影(沃倫·康內).....	35

黑人儿(弗兰克·郝仁).....	38
南方的道路(布朗).....	42
老莱木(布朗).....	46
坚强的人们(布朗).....	50
南方产棉区的画象(戴维斯).....	55
黑色交响乐(托路逊).....	67
预言(罗伯特·海登).....	76
加布瑞尔(罗伯特·海登).....	78
演说(罗伯特·海登).....	81
为了我的人民(沃尔柯).....	83

民 歌

他从不抱怨.....	88
奴隶的锁链.....	90
瑪利啊, 別哭啦.....	92
要是我能随心所欲.....	94
民歌(1853).....	97
民歌(1859).....	98
我和我的上司.....	99
石灰肺使我忧鬱.....	101

我

郝尔頓

郝尔頓 (George Moses Horton, 1797—1883), 生于北卡罗来納州。他是郝尔頓家族的奴隶。曾在大学校长家里做佣人, 在那儿学习閱讀和写作。他写了爱情詩, 卖給学生們, 得到零用錢。1829 年, 他的詩集“自由的希望”在刺里出版了。他希望以这部作品的稿費来贖回他的自由, 然而象其他黑人一样, 他得到的是失望。当北方的軍隊于 1865 年占領刺里之后, 他已經老了; 就在这一年, 他的第二部作品“赤裸的天才”出版了。他后半生的大部岁月, 是在費列得菲亚度过的。

我感到我需要

古代歌謠中激昂的曲調,

鼓舞我的心, 安慰我空虛的精神,

激发我将全世界去探討。

我知道我已經老了，
過往的一切永不復回，
但愿未來能展現一片光明，
拋開可咒的歲月振翅高飛。

我定然要努力
實現我的心願，盡我的職責，
或是從地上登上青天，
让人们看看上蒼能做什么。

從孩提時我的才能就象鳥兒一樣
在我心中拍動翅膀，
它被幽禁着不能施展力量，
急切不耐地要飛翔。

我的才能象活潑的鳥兒
渴望鼓翅施展力量，
让它高亢的歌聲响彻雲霄，
在天地間縱橫飛揚。

美 国

惠特費儒德

惠特費儒德(James M. Whitfield, 1830—1870), 生于波士頓。后来大部分時間住在布法罗。他的职业是理发师。1853 年出版了一卷詩集。他曾领导过当时主張黑人移民到美洲中部去的运动。

为了你啊——美国，
我放声高歌，
你这以自由而自負的国家，
你这血污遍地，罪恶而不义的国家。
我的歌献給你——我的故土，
从这里出生了一群匪徒，
他們逼迫黑人离开自己的土地，
强迫黑人在这里做苦工，开发地利；
黑人被束縛在你那浸透鮮血的土地上，
畏懼于暴君的棍棒，

被剝奪了自然之神賦予
所有种族的一切權利，
黑人必須听从卑鄙的暴君的命令，
因为暴君长着一張更蒼白的面孔。

我們來到你的寶座前，天父啊！
我們沒有身著盔甲，
沒有帶來震耳的喇叭，咚咚的戰鼓聲，
和惊天動地的隆隆炮聲，
我們不是用鮮血洗滌鮮血，
用罪孽糾正罪孽；
天父啊，你是神聖的，善良而公正，
強暴的人決不能戰勝；
以正義，道德，愛和真理的名義，
以神聖的和平的名義，
我們不停地禱告，永不間斷，
直到衰弱的老人和火熱的青年，
為了自由而奔走呼號，
為了自由而掙斷所有奴隸的鐐銬；
直到我們四面八方的弟兄，
再也不受虐待和欺凌。

讓光明进来

(歌德臨死時的話)

哈尔波

哈尔波(Frances E. W. Harper, 1825—1911), 生于馬里兰州的巴尔的摩。早年受教育于巴尔的摩, 后移居到俄亥俄, 在那儿她會任教于神学院, 为时甚短。1853年, 她到了宾夕法尼亚州的小約克。一年后, 她被緬因州的“反对奴隶制度协会”聘为演說人。她的第一部詩集“杂詩”出版于1854年, 另一部詩集出版于1871年, 次年出版了第三部作品“南方生活札記”。

“光明啊！光明！阴影漸濃，
我的生命正落潮一样衰敗，
在我离別人間之前，
光明啊！我渴求你从敞开的窗戶进来。
“詘和暖的阳光溫柔地
閃耀在我臨終的床边，

从此我必得拖着孤寂的脚步，
永远走在阴暗的幽谷間。

“光明啊！光明！死神正圍繞着
我暗淡的目光織着阴影，
透过一道人世的光明，
我定睛想看到死神，終也不能。”

所有詩人临死时的低声細語，
不是祈求更高的才能，
不是祈求更光輝的思想，
而是祈求光明，光明。

詩人并不注重榮譽的桂冠，
桂冠正从他眼前漸漸退走；
詩人們的熱望
都凝聚在对光明的祈求。

慈悲的救主啊，当人生的幻想
从眼前幻灭消亡，
愿你能以光明，光明
来祝福暗淡而渴望的目光。

我們戴着假面具

頓巴 尔

頓巴 尔(Paul Laurence Dunbar, 1872—1906), 生于俄亥俄州戴通城。他是奴隶的儿子。幼年在戴通城的公立学校讀書。他的第一部作品“橡树和常春藤”出版于 1893 年。1896 年出版了他的“卑賤生活的抒情詩”。此后, 他写了很多散文和詩歌, 其中有“爱情和欢笑的抒情詩”(1903), “阳光和阴影的抒情詩”(1905)。他的詩歌全集出版于 1913 年。

我們戴着含笑的說謊的假面具,
它遮盖着我們的眼睛和面孔, ——
对于人类的欺詐我們必須付出这样的代价;
我們的嘴上浮着无数难以捉摸的表情,
我們微笑, 我們悲痛的心却在流血。

我們何必讓世人这样清楚地理解
我們的眼泪和叹息？
不，讓他們就在这时看看我們，
當我們戴着假面具。

我們微笑，然而，偉大的基督！
我們受折磨的靈魂向你痛哭。
我們歌唱，我們跋涉的道路那么艱難，
我們前面的路程异常遙遠；
但是不必讓世人知道我們的心情，
我們戴着假面具。

你要說什么呢？

。

小考特尔

小考特尔(Joseph Seamon Cotter, Jr. 1895—1919),生于肯塔基州的路易斯维尔。自幼体弱,在大学讀書时因肺病而停学。在他死去的前一年,出版了詩集“吉狄昂的乐队”。

来啊,弟兄!

我們一起去找上帝。

我們站在他面前的時候,

我要說——

“主啊,我不憎恨別人,

別人偏偏憎恨我。

我不鞭打別人,

却时时挨鞭打。

我不貪得別人的土地,

我的土地被霸占。
我不嘲弄别的种族，
我的种族却受嘲弄。”
弟兄啊，你要说什么呢？

。

厌 倦

丰頓·約翰遜

丰頓·約翰遜(Fenton Johnson, 1888—), 生于芝加哥, 在那里讀公立中学和芝加哥大学。十九岁时曾在該城的培金剧院上演他自己創作的戏剧。1914年, 他的第一部詩集“小小的梦想”出版了。1915年和1916年, 相繼出版了“黄昏的幻影”和“泥土之歌”; 1920年, 出版了他的短篇小說集“最黑暗的美国的故事”。他曾編过几种小型的文学杂志。

我厌倦工作; 我厌倦締造別人的文化。

让我们休息一下吧, 我的莉西·琴。

我要到“最后机会酒吧間”喝一、两加侖杜松子酒, 擲擲骰子, 然后就在酒吧間老板麦克的大酒桶上过夜。

让古老的木屋腐烂吧, 让白人的衣服污秽如

尘，让“基督受难浸礼教会”沉沦到无底的深渊吧。

这样度过你的白天——全然忘记你已和我结婚；这样消磨你的夜晚——一心去寻找温热的杜松子酒，那是麦克专为“最后机会酒吧间”后面的女人们预备的。

把孩子们扔到河里去吧；文化给了我们过多的子女。最好在你没有长大成人，没有发现你是黑人的时候，便已死去。

既然星辰标志着我们的命运，干脆把它们从天上摘下来。

我对文化感到厌倦。